
No. 54448*

**Peru
and
China**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Republic of Peru concerning the project "National Emergency Operations Centre". Beijing, 12 November 2014, and Lima, 12 November 2014

Entry into force: *10 April 2015, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Chine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République du Pérou concernant le projet "Centre des opérations d'urgence nationale". Beijing, 12 novembre 2014, et Lima, 12 novembre 2014

Entrée en vigueur : *10 avril 2015, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

I

秘鲁共和国外交部长

贡萨洛·古铁雷斯·雷内尔

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，我们双方经过友好协商，达成协议如下：

一、根据秘鲁共和国政府的要求，中国政府同意帮助秘鲁政府实施国家应急指挥中心项目。该项目主要建设内容包括应急指挥中心和配套的应急模拟体验中心两部分，总建筑面积约 3,750 平方米，并提供必要的设备。

二、中方负责该项目的设计，提供项目所需施工机械、设备、材料，派遣必要数量的工程技术人员赴秘组织施工并对设备进行安装调试，所需费用在中、秘两国政府 2009 年 11 月 23 日、2011 年 9 月 23 日、2012 年 8 月 20 日、2013 年 4 月 6 日签署的经济技术合作协定规定的无偿援助项下支付，不足部分由两国政府另行商定。

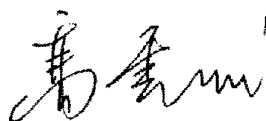
三、根据秘国内法律，秘方免除中方为建设上述项目进口的机械、设备、材料和实施上述项目派遣的中国工程技术人员生活物资的关税及各种捐税；为中方购买的物资和服务办理退税；在上述项目范围内，中方可临时进口保税的设备、机械和其他物资。提供项目建设所需用地，负责上述项目场址地上、地下建筑物的拆迁、通水、通电、通路和场地绿化种植，并负担所需费用。协助办理中国技术人员的出入境及居留手续。

四、实施上述项目的具体事宜，由中、秘两国政府各自指定机构另签合同规定。

以上如蒙阁下代表秘鲁共和国政府复函确认，本函和阁下的复函即成为我们两国政府间的一项协议。本协议自缔约双方通过外交途径互相通知完成各自内部程序，并于最后一方照会发出之日起生效。有效期至两国政府履行完毕本协议规定的一切义务之日止。

顺致崇高敬意

中华人民共和国商务部长

A handwritten signature in black ink, appearing to read '高琪琪' (Gao Qiqi), the Chinese name of the Minister of Commerce at the time.

二〇一四年十一月十二日于北京

II

Nota RE (GAB) No. 6/192

Lima, 12 de noviembre de 2014

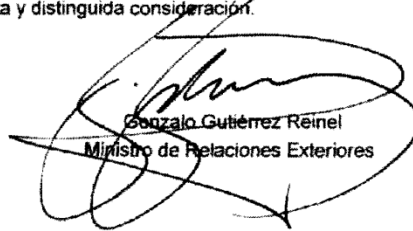
Excelentísimo señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de su atenta Nota fechada el día de hoy, cuyo texto es el siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el entendimiento antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores